

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1966-1967.

15 DECEMBER 1966.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden nopens de ontginning van steenkolen in evenwijdig aan de grens liggende stroken van de langs de Maas gelegen steenkolenmijnen, en van de Bijlage, ondertekend te 's-Gravenhage op 27 april 1965.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **VAN BOGAERT**.

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp heeft tot doel een akkoord goed te keuren dat tussen België en Nederland werd gesloten op 27 april 1965 en dat betrekking heeft op de ondergrond der verdragsstaten. Dergelijke verdragen werden reeds herhaaldelijk afgesloten. Zij hebben tot nog toe een bilateraal karakter en kwamen tot stand respectievelijk tussen België en Nederland, Nederland en Duitsland, België en Frankrijk. Hun doel ligt in het regelen van de mijnuitbating in de ondergrond van de twee Staten. Daarbij wordt onder zekere voorwaarden toelating verleend de ontginning in de grond van de naburige Staat verder te zetten om tot betere exploitatie te komen. In de voornoemde soort verdragen, wordt dan een uitbatings- of ontginningsgrens aangeduid, die niet overeenstemt met de staatsgrens aan de oppervlakte.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Ansiaux, Gillon, Herbiet, Leemans, H. Moreau de Melen en Van Bogaert, verslaggever.
R. A 7236

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
211 (Zitting 1965-1966) : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
27 oktober 1966 en 8 november 1966.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1966-1967.

15 DECEMBER 1966.

Projet de loi portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'exploitation de la houille dans des zones, parallèles à la frontière, des charbonnages situés le long de la Meuse, et de l'Annexe, signés à La Haye le 27 avril 1965.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. **VAN BOGAERT**.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet porte approbation du traité entre la Belgique et les Pays-Bas relatif à l'exploitation du sous-sol des Etats signataires, signé le 27 avril 1965. Des traités analogues ont déjà été conclus à plusieurs reprises. Ils avaient tous un caractère bilatéral et furent conclus respectivement entre la Belgique et les Pays-Bas, les Pays-Bas et l'Allemagne, la Belgique et la France. Ils visent à régler l'exploitaton des mines dans le sous-sol des deux Etats contractants. Moyennant certaines conditions, ils autorisent l'extension de l'exploitation sur le territoire du pays voisin afin d'en permettre la rationalisation. La zone d'exploitation délimitée par ces traités ne correspond pas nécessairement au tracé de la frontière, à la surface, entre les deux Etats signataires.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Ansiaux, Gillon, Herbiet, Leemans, H. Moreau de Melen et Van Bogaert, rapporteur.
R. A 7236

Voir :

Document de la Chambre des Représentants :
211 (Session de 1965-1966) : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :
27 octobre 1966 et 8 novembre 1966.

België ondertekende een dergelijk akkoord met Frankrijk op 6 september 1957, waardoor ontginningsgrenzen werden bepaald voor de mijnen, die gelegen waren onder de gemeente Bernissart in België en Saint-Aybert in Frankrijk. Met Nederland werd een dergelijke conventie afgesloten op 23 oktober 1950 ten behoeve van de « Société anonyme des Charbonnages de Limbourg — Meuse » en de Staatsmijn Maurits in Nederland. Een ander verdrag werd op 5 april 1963 gesloten ten behoeve van de Kempense Staatsconcessie en de Nederlandse Staatsmijn Maurits. Het verdrag, dat nu aan de goedkeuring van de Senaat wordt onderworpen en dat ondertekend werd in Den Haag op 27 april 1965, is een aanvullende overeenkomst aan het reeds op 23 oktober 1950 afgesloten verdrag. Dit wordt duidelijk bepaald in de eerste paragraaf van het inleidend gedeelte van de verdragtekst. Ook in de memorie van toelichting wordt daarop gewezen. In de clausules van het verdrag wordt trouwens herhaaldelijk verwezen naar de conventie van 23 oktober 1950. Het aanvullend akkoord heeft tot doel de exploitatie toe te laten tot 500 meter buiten de vroegere ontginningsgrens. Dit is dan ook bepaald in artikel 1 van het verdrag, dat de territoriale omschrijvingen bevat van het gebied waar de ondergrondse ontginning zal mogen gebeuren.

Naar artikel 2 zal de overschrijding van de vroeger aangenomen ontginningsgrens aan bepaalde voorwaarden verbonden zijn. De bestuurders van de mijnen moeten daarover schriftelijk een overeenkomst hebben gesloten. De Diensten van Toezicht op de Mijnen van beide Staten moeten verklaard hebben, dat de werkzaamheden geen gevaar uitmaken voor de algemene veiligheid van de mijnontginning noch voor de veiligheid in de ondergrondse werken. Beide mijninspecties mogen gemeenschappelijk ook eisen, dat in de schriftelijke overeenkomst bepaalde bijzondere voorwaarden van ontginning of werkzaamheden worden opgenomen.

De ontginning en de ontsluitingswerkzaamheden, die in het omschreven gebied zouden gebeuren, mag geen verbinding tussen de ondergrondse werken van beide mijnen tot stand brengen. De ondergrondse werken moeten ten minste twintig meter uit elkaar blijven. Deze afstand mag slechts verminderd worden, indien een doorbraak tussen de ondergrondse werken uitgesloten is en van de mijninspectie voor beide Staten daartoe vergunning werd verkregen. Dit verbod maakt het voorwerp uit van artikel 3 van het verdrag.

Artikel 4 maakt de artikelen 2, 5 (lit. a - g) en 6 van het verdrag van 23 oktober 1950 van toepassing op de gedeelten der mijnen, die naar artikel 2 van het verdrag van 27 april 1965 ontsloten en ontgonnen worden.

Het artikel 2 van het verdrag van 23 oktober 1950 bevat de speciale maatregelen die moesten getroffen worden op het gebied der waterstaatkunde, omdat de ontginningen en werken moesten gebeuren in het Maasdal. In verband hiermede moet verwezen worden naar de grensverdragen, die aangaande de Maas met Nederland werden gesloten.

Een akkoord kwam tot stand op 8 augustus 1843 en het werd aangevuld door een verdrag van 12 mei 1863.

La Belgique a conclu avec la France, le 6 septembre 1957, un traité similaire, fixant de nouvelles limites d'exploitation entre les charbonnages situés sous les communes de Bernissart en Belgique et Saint-Aybert en France. Un traité de même nature fut signé avec les Pays-Bas le 23 octobre 1950 au profit de la « Société anonyme des Charbonnages Limbourg-Meuse » pour la Belgique et de la mine d'Etat Maurits pour les Pays-Bas. Un autre traité fut conclu le 5 avril 1963 au profit de la « Kempense Staatsconcessie » et de la mine d'Etat Maurits. Le traité qui est à présent soumis à l'approbation du Sénat et qui fut signé à La Haye le 27 avril 1965, complète celui du 23 octobre 1950. C'est ce qui ressort clairement du premier alinéa du préambule du traité. L'exposé des motifs le rappelle également. D'ailleurs, à plusieurs reprises, les clauses du traité se réfèrent aux dispositions de la convention du 23 octobre 1950. L'accord complémentaire envisage de permettre l'exploitation jusqu'à 500 mètres au-delà de la limite précédemment prévue. C'est là l'objet de l'article 1^{er} du traité, qui définit les limites territoriales de la région où l'exploitation souterraine sera autorisée.

Suivant l'article 2, la limite d'exploitation admise précédemment ne pourra être franchie qu'à condition que les directeurs des mines aient passé une convention écrite à ce sujet et que les services des Inspections des Mines des deux Etats aient déclaré que, du point de vue de la sécurité générale de l'exploitation minière et de la sécurité dans les travaux souterrains, ils n'ont aucune objection à formuler. En outre, les deux inspections des mines peuvent exiger conjointement que certaines conditions particulières d'exploitation ou relatives aux travaux soient incluses dans la convention écrite.

L'exploitation et les travaux de mise à découvert qui se feraient dans la région ainsi délimitée ne peuvent établir aucune communication entre les travaux souterrains des deux mines. Ceux-ci doivent rester distants d'au moins vingt mètres; cette distance ne peut être réduite que lorsque tout percement entre les travaux souterrains en cause est exclu et moyennant autorisation des Inspections des Mines des deux Etats. Cette interdiction fait l'objet de l'article 3 du traité.

Aux termes de l'article 4, les articles 2, 5 (litt. a - g) et 6 du Traité du 23 octobre 1950 sont applicables aux parties des mines qui seront mises à découvert et exploitées en vertu de l'article 2 du traité du 27 avril 1965.

L'article 2 du traité du 23 octobre 1950 prévoit les mesures spéciales à prendre dans le domaine hydraulique, l'exploitation des mines et les travaux à exécuter dans la vallée de la Meuse. A cet égard, il convient de se référer aux traités frontaliers conclus avec les Pays-Bas au sujet de la Meuse.

Une convention fut signée le 8 août 1843 et complétée par un traité le 12 mai 1863.

Artikel 10 van het verdrag van 8 augustus 1843 hield een verbod in van bouwwerken uit te voeren langs de Maas, wanneer deze van aard waren de oevers van de stroom te wijzigen. Voor bouwwerken waarvoor een vermoeden bestond, dat zij in dit opzicht een uitwerking konden hebben, moest overleg worden gepleegd. Dit was in het bijzonder het geval voor dammen of andere werken, die aanslibbingen voor gevolg konden hebben. De twee verdragsluitende partijen dienden zich voor soortgelijke constructies akkoord te stellen. Door artikel 12 van het verdrag van 12 mei 1863 wordt dit gebied, waar dit speciaal bouwverbod voor bestaat, omlind tot 150 el van de dalweg van de Maas. Het artikel 2 van het verdrag van 23 oktober 1950 heeft deze omlijning gewijzigd. Nieuwe metingen zullen geschieden door de Waterstaatsdiensten van beide Staten om het gebied te bepalen. Twee lijnen zullen bepaald worden op een onderlinge afstand van 300 meter. Zij zullen zich ten minste op 20 meter uit de holle oevers en ten minste 90 meter uit de bolle oevers van de zomerbedding bevinden. Beide Waterstaatsdiensten zullen rekening houden met een doelmatige waterafvoer (art. 2, lid 1).

De regeling, die voorkwam in artikel 11 van het verdrag van 8 augustus 1843 en die betrekking had op de verplaatsingen van de dalweg, moest ook worden aangepast in het verdrag van 23 oktober 1950. Het principe dat in het voornoemd artikel van het verdrag van 1843 werd vastgelegd, komt neer op het behoud van de staatsgrens op de dalweg van de stroom ook wanneer deze een nieuwe bedding zou aannemen. Het tweede lid van artikel 2 van het verdrag van 23 oktober 1950 bevat een meer nauwkeurige regeling en voorziet dat wanneer de dalweg de hoger aangehaalde lijnen dichters dan 30 meter zou naderen, de Staat aan wie de oever toebehoort, het gezag tot deze afstand van 30 meter zal behouden en daar binnen werken zal mogen uitvoeren, die hij nodig oordeelt om de dalweg tot die afstand van 30 meter te doen terugkeren.

Indien de dalweg zich zeer sterk zou wijzigen en tot buiten de voornoemde lijnen zou komen en de oeverstaat binnen een termijn van vier jaren er niet in zou slagen de dalweg daarbinnen te doen terugkeren, zullen deze lijnen binnen de zes maanden door de reeds voornoemde diensten opnieuw worden bepaald, zodanig dat de afstand tot de dalweg opnieuw ten minste 30 meter bedraagt. Het 3^e lid van artikel 2 van het verdrag van 23 oktober 1950 bepaalt, dat maatregelen met betrekking tot de ontginning zullen worden vastgesteld in gemeen overleg tussen de mijndirecties en de mijnsinspecties om te voorkomen, dat ten gevolge van de mijnontginning ongewenste waterstaatkundige toestanden zouden ontstaan. Bovengronds zullen de twee Waterstaatsdiensten in gemeen overleg de nodig geoordeelde werken binnen het omlind gebied daartoe doen uitvoeren.

Naar het 4^e lid van voornoemd verdragsartikel, zullen de kosten van de bovengrondse werken door beide mijnen gezamenlijk ieder voor de helft worden gedragen. De kosten der andere werken evenals mijnschadevergoeding aan particuliere eigendommen en van ontginning in het omlind gebied worden door iedere mijn gedragen voor het gebied van de Staat waarin zij gelegen is.

L'article 10 de la convention du 8 août 1843 interdisait d'exécuter le long de la Meuse des ouvrages de nature à nuire aux rives du fleuve. Les travaux risquant d'entraîner pareille conséquence, ne pouvaient être exécutés que d'un commun accord. C'était particulièrement le cas des batardeaux ou autres ouvrages pouvant entraîner la formation d'alluvions. Les deux parties contractantes devaient se mettre d'accord sur l'exécution de constructions de cette nature. L'article 12 du traité du 12 mai 1863 a fixé la zone où cette interdiction était applicable à 150 aunes du thalweg de la Meuse. L'article 2 du Traité du 23 octobre 1950 en a modifié les limites. Un nouvel arpentage sera effectué par le Service des Ponts et Chaussées des deux Etats pour délimiter la zone en cause. Deux lignes seront fixées de part et d'autre à une distance de 300 mètres. Elles se situeront au moins à 20 mètres à l'extérieur des rives concaves et au moins à 90 mètres des rives convexes du lit d'été du fleuve. Les deux services des Ponts et Chaussées tiendront compte de la nécessité d'assurer efficacement l'évacuation de l'eau (art. 2, alinéa 1^{er}).

Le régime prévu à l'article 11 de la convention du 8 août 1843 et qui avait trait aux déplacements du thalweg, devait également être modifié par le traité du 23 octobre 1950. Le principe consacré par cet article 11 consiste à maintenir la limite entre les deux Etats sur le thalweg du fleuve, même au cas où le lit de celui-ci changerait. L'alinéa 2 de l'article 2 du traité du 23 octobre 1950 précise que, si le thalweg venait à se rapprocher de moins de 30 mètres des lignes définies plus haut, l'Etat auquel appartient la rive en question gardera la juridiction jusqu'à cette distance de 30 mètres et pourra exécuter à l'intérieur de celle-ci les travaux qu'il jugera nécessaires pour faire retourner le thalweg jusqu'à cette distance de 30 mètres. Au cas où le thalweg subirait des modifications profondes et se déplacerait jusqu'à l'extérieur desdites lignes et que l'Etat riverain ne réussirait pas, dans un délai de quatre ans, à faire rentrer le thalweg entre ces lignes, celles-ci seront révisées dans les six mois par les services précités de telle façon que la distance au thalweg soit de nouveau au moins de 30 mètres. L'alinéa 3 de l'article 2 du traité du 23 octobre 1950 prévoit que des mesures relatives à l'exploitation seront fixées d'un commun accord entre les directions des charbonnages et les Services d'Inspection des Mines afin d'éviter qu'il ne s'établisse, par suite de l'exploitation, des situations hydrauliques non souhaitables. A la surface, les deux Services des Ponts et Chaussées feront exécuter à cet effet d'un commun accord les travaux qu'ils jugeront nécessaires dans la zone ainsi délimitée.

Aux termes de l'alinéa 4 du même article du Traité, le coût des travaux à la surface sera supporté par les deux mines ensemble, chacune supportant la moitié. Le coût des autres travaux et des indemnités de dégâts miniers aux propriétés privées ainsi que des expropriations dans la zone ainsi délimitée sera supporté par chaque mine pour le territoire de l'Etat où elle est située.

Naar artikel 4 van het verdrag van 27 april 1965 gelden al deze regelingen ook voor de ontginning en de ontsluiting, die gebeuren in het grondgebied, dat door artikel 1 van dat verdrag wordt aangeduid.

Ook artikel 5 van het verdrag van 23 oktober 1950 wordt op dit gebied van toepassing. Dit artikel bepaalt het wettelijk regime van de gedeelten der mijnen, die zich op vreemd grondgebied bevinden. De wetten en uitvoerende verordeningen van de Staat, waar de kolen aan de oppervlakte worden gebracht, blijven van toepassing. Het is ook de mijninspectie van deze Staat, die bevoegd is om op te treden. De rechtstoestand van de ondergrondse mijnarbeiders en beambten werden door de wetten en uitvoeringsbesluiten van deze Staat bepaald. Rechtshandelingen en fouten worden ook op burgerlijk en strafrechtelijk gebied beschouwd alsof zij hadden plaatsgehad op het grondgebied van de Staat waarin de kolen aan de oppervlakte worden gebracht. De rechtsgevolgen, die zich zouden voordoen door de exploitatie in de vreemde ondergrond voor de eigendommen en andere zakelijke rechten aan de oppervlakte, in het bijzonder de mijnschade, zullen beoordeeld worden naar de wetten van de Staat waarin het perceel gelegen is. Het is de mijn, die behoort tot de Staat, waarin het beschadigd perceel gelegen is, die aansprakelijk is voor deze rechtsgevolgen, ongeacht door welke mijn de schade werd veroorzaakt. De voorwaarden die opgelegd werden bij de akte van concessiehouders ten voordele van de eigenaars der bovengrondse percelen blijven in beide Staten ongewijzigd.

Op het gebied der in- en uitvoerrechten en de in- en uitvoerverboden of beperkingen worden de kolen geacht gewonnen te zijn in de Staat waarin zij aan de oppervlakte werden gebracht. De fiskale aanslag zal gebeuren voor de Staat, waarin de schacht voor het kolenvervoer ligt. Indien bovengrondse werken moeten worden verricht, is de toestemming vereist van de Staat waar zij moeten worden uitgevoerd.

Artikel 4 van het verdrag van 27 april 1965 stelt ook nog artikel 6 van het verdrag van 23 oktober 1950 van toepassing voor de ontsluitingen en ontginningen, die bepaald zijn in het eerstgenoemde internationaal akkoord. Dit artikel verplicht de mijninspectie van beide Staten jaarlijks uiterlijk voor 1 april de tot op 1 januari bijgewerkte mijnplannen uit te wisselen. Deze plannen zullen de stand der ontginnings- en voorbereidingswerken bevatten binnen een afstand van 500 meter van de ontginningsgrens. Beide diensten zijn steeds bevoegd om inzage te nemen van de stand der ontginningswerken binnen deze zone en copieën te maken. Door artikel 4 van het verdrag van 27 april 1965 wordt echter deze afstand verlengd tot 600 meter vanaf de ontginningsgrens.

Artikel 5 van het verdrag van 27 april 1965 is van formele aard. Het bepaalt de bekrachtigingsnoodzakelijkheid en duidt Brussel aan als plaats voor de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden. Op de dag waarop deze uitwisseling gebeurt, treedt het verdrag in werking.

De Raad van State heeft op 9 september 1965 een advies uitgebracht waarin er op gewezen werd, dat voor de miskenning van de in het artikel 2 bepaalde

En vertu de l'article 4 du traité du 27 avril 1965, toutes ces mesures s'appliquent également à l'exploitation et aux travaux de mise à découvert qui se font sur le territoire indiqué à l'article premier du même traité.

L'article 5 du Traité du 23 octobre 1950 est également rendu applicable à ce territoire. Cet article fixe le régime légal des parties de mines qui se trouvent en territoire étranger. Les lois et règlements d'exécution de l'Etat dans le domaine duquel les charbons sont amenés à la surface restent d'application. C'est aussi l'Inspection des Mines dudit Etat qui est compétente pour agir. Le statut juridique des ouvriers et employés du fond est régi par les lois et règlements d'exécution du même pays. Aussi les actes et fautes relevant du droit civil ou pénal sont-ils considérés comme ayant été commis dans l'Etat où le charbon est amené à la surface. Les effets juridiques découlant de l'exploitation du sous-sol étranger pour les propriétés et autres droits réels à la surface, et particulièrement les dégâts miniers, seront jugés conformément aux lois de l'Etat où est située la parcelle. C'est la mine appartenant à l'Etat où se trouve la parcelle endommagée, qui est responsable de ces effets juridiques, quelle que soit la mine par laquelle le dégât a été causé. Les conditions imposées aux concessionnaires par le cahier des charges de l'acte de concession en faveur des propriétaires des parcelles de la surface restent intactes dans les deux Etats.

Pour ce qui concerne les droits d'entrée et de sortie ainsi que les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation, les charbons sont considérés comme étant exploités dans l'Etat où ils sont amenés à la surface. L'impôt est levé en faveur de l'Etat où le puits d'extraction est situé. Si des travaux doivent être effectués à la surface, le consentement de l'Etat où ils seront exécutés est requis.

D'autre part, l'article 4 du Traité du 27 avril 1965 rend l'article 6 du Traité du 23 octobre 1950 applicable aux travaux de mise à découvert et aux exploitations visés dans ce dernier traité. Cet article oblige l'Inspection des Mines des deux Etats à échanger avant le 1^{er} avril de chaque année les plans miniers mis à jour jusqu'au 1^{er} janvier. Ces plans comporteront l'état des travaux d'exploitation et de préparation situés à moins de 500 mètres de la limite d'exploitation. Les deux services sont autorisés à prendre connaissance à tout moment de la situation des travaux d'exploitation à l'intérieur de cette zone et à faire des copies de cette situation. Cette distance est toutefois portée à 600 mètres de la limite d'exploitation par l'article 4 du Traité du 27 avril 1965.

L'article 5 de ce Traité est une disposition de pure forme. Il prévoit que le traité sera ratifié et que l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles. Le traité entrera en vigueur le jour où seront échangés les instruments de ratification.

Dans son avis donné en date du 9 septembre 1965, le Conseil d'Etat fait observer que la méconnaissance des mesures de sécurité visées à l'article 2 n'est pas

veiligheidsmaatregelen geen sanctie bestaat, omdat deze bijzondere gevallen niet onder toepassing vallen van artikel 130 van de gecoördineerde wetten op de mijnen van 15 september 1919. De Regering is, naar de memorie van toelichting, van oordeel, dat geen uitdrukkelijke wettekst moest worden voorgebracht. Deze aangelegenheid kan geregeld worden bij het stellen van de voorwaarden bij de schriftelijke overeenkomst, zoals voorzien in artikel 2, lid 2 van het verdrag. Deze vergunning is een toegestane afwijking van de voorwaarden der concessieakte en aldus valt de naleving van deze voorwaarden onder toepassing van artikel 130 en volgende van de gecoördineerde wetten.

Het ontwerp van wet en dit verslag werden eenparig aangenomen.

De Verslaggever,
E. VAN BOGAERT.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

comme telle sanctionnée pénalement, ces cas particuliers ne tombant pas sous l'application de l'article 130 des lois coordonnées sur les mines, minières et carrières, du 15 septembre 1919. D'après l'exposé des motifs, le Gouvernement estime qu'un texte légal explicite n'est pas nécessaire en la matière. La question peut être réglée dans les conditions « en vue d'assurer la sécurité de la convention écrite », prévue dans l'article 2, alinéa 2, du traité. Une telle autorisation constitue une dérogation aux prescriptions de l'acte de concession et c'est ainsi que l'observation de ces conditions tombe sous l'application des articles 130 et suivants des lois coordonnées.

Le projet de loi ainsi que le présent rapport ont été admis à l'unanimité.

Le Rapporteur,
E. VAN BOGAERT.

Le Président,
P. STRUYE.